



Quartier des oiseaux
Route Collignon de Videlonge - Boite de distribution N° 4
57810 Rhodes
Mail : aptrrhodes@gmail.com
Website : www.aptt-rhodes.e-monsite.com

Contrat de location d'un emplacement pour le stationnement d'un bateau	Nutzungsvertrag für einen Boots-Liegeplatz
I. Base/ Grundlage	
L'APTT, en tant que propriétaire et concessionnaire des pontons situés sur la rive du « Quartier des Oiseaux » à l'étang du Stock, ci-après dénommé le « bailleur », loue par les présentes l'un des postes d'amarrage comme suit au :	Hiermit vermietet die APTT als Eigentümerin und Konzessionsinhaberin der Steganlage am Ufer des „Quartier des Oiseaux“ am Stockweiher, im Folgenden „Vermieter“ genannt, einen der Liegeplätze wie folgt an:
1. Locataire / Mieter	
1.1 Nom, Prénom Name, Vorname	
1.2 Adresse résidence principale Adresse Hauptwohnsitz	
1.3 Adresse à Rhodes Adresse in Rhodes	
1.4 Téléphone fixe Festnetzanschluss	
1.5 Téléphone mobile Mobilnummer	
1.6 Adresse e-mail Mailadresse	
1.7 Contrat de location primaire / secondaire / troisième Erst- / Zweit- / Drittmietvertrag	
1.8 No. du poste d'amarrage Liegeplatznummer	



Quartier des oiseaux
Route Collignon de Videlage - Boite de distribution N° 4
57810 Rhodes
Mail : aptrrhodes@gmail.com
Website : www.aptt-rhodes.e-monsite.com

2. Données du bateau / Schiffsdaten	
2.1 Nom du bateau Schiffsname	
2.2 No. d'immatriculation Zulassungsnummer	
2.3 Lieu d'immatriculation Zulassungsort	
2.4 Type d'embarcation Bootstyp	
2.5 Année de construction Baujahr	
2.6 Longueur Länge	
2.7 Largeur Breite	
2.8 Tirant d'eau Tiefgang	
2.9 Puissance du moteur el./therm. [kW] Motorleistung el./therm. [kW]	
2.10 Assurance Versicherung	
2.11 No. police d'assurance Nummer Versicherungspolice	
II. Conditions / Bedingungen	
3. Durée du contrat	3. Vertragslaufzeit
La durée du contrat est de 1 an à compter du 1er janvier de l'année civile en cours. Il est automatiquement prolongé s'il n'est pas résilié par écrit par l'une des deux parties contractantes 2 (deux) mois avant la fin de l'année.	Die Vertragslaufzeit beträgt 1 Jahr, beginnend mit dem 1. Januar des laufenden Kalenderjahres. Er verlängert sich automatisch, falls er nicht 2 (zwei) Monate vor Ablauf des Jahres schriftlich von einer der beiden Vertragsparteien gekündigt wird.



Quartier des oiseaux
Route Collignon de Videlonge - Boite de distribution N° 4
57810 Rhodes
Mail : aptrrhodes@gmail.com
Website : www.aptt-rhodes.e-monsite.com

4. Loyer	4. Miete
Le loyer est déterminé par l'assemblée générale en fonction de la situation des coûts pour une période d'un an. Pour l'année 2024, le montant par poste d'amarrage des membres adhérents à l'APTT contrat primaire est de : 250 € contrat secondaire et troisième est de : 350 € des personnes non membres de l'APTT est de : 350 € La dernière date de paiement est le dernier jour ouvrable du mois de mars de l'année en cours. En cas de retard de paiement ou de violation des conditions d'utilisation visées au point 6, le bailleur s'arroge le droit de disposer immédiatement de l'emplacement et de le relouer. Le locataire ne peut prétendre à son poste d'amarrage que si ses cotisations sont à jour. Sans aucun motif (par exemple : non mise à l'eau du bateau, sécheresse, absence du locataire, ...) un montant partiel ou total ne pourra être retenu par le locataire. Les postes d'amarrage attribués mais non utilisés peuvent être réaffectés par le bailleur à tout moment si nécessaire. En cas de retrait d'utilisation du poste d'amarrage par le bailleur le locataire peut s'adresser à nouveau au bailleur, celui-ci ne pourra plus lui attribuer la place initiale. En cas de résiliation de l'adhésion (ex : changement de propriétaire), le droit d'utiliser le poste d'amarrage attribué expire automatiquement. Il n'y aura aucun remboursement des frais d'utilisation pour les mois non utilisés.	Der Mietzins wird von der Generalversammlung auf Grundlage der Kostenlage für einen Zeitraum von einem Jahr festgelegt. Für das Jahr 2024 beträgt der Betrag pro Liegeplatz für APTT-Mitglieder Erstvertrag: 250 € Zweit und Drittvertrag: 350 € für Nicht-Mitglieder der APTT: 350 € Spätester Zahlungstermin ist der letzte Werktag des Monats März des laufenden Jahres. Bei Zahlungsverzug oder einem Verstoß gegen die Nutzungsbestimmungen unter Punkt 6 hat der Vermieter das Recht, unverzüglich über den Platz zu verfügen und ihn neu zu vermieten. Der Mieter kann seinen Liegeplatz nur beanspruchen, wenn seine Beiträge bezahlt sind. Aus keinem Grund (beispielsweise: Nichtinbetriebnahme des Bootes, Trockenheit, Abwesenheit des Mieters, ...) kann ein Teil- oder Gesamtbetrag vom Mieter einbehalten werden. Zugeweilte aber nicht genutzte Liegeplätze können im Bedarfsfalle jederzeit vom Vermieter neu zugeweiht werden. Im Falle einer entzogenen Nutzung des Liegeplatzes durch den Vermieter kann sich der Mieter erneut beim Vermieter bewerben, welcher diesem möglicherweise nicht mehr seinen ursprünglichen Platz zuweist. Bei Beendigung der Mitgliedschaft (z.B. bei einem Eigentümerwechsel) erlischt das Nutzungsrecht am zugeweilten Liegeplatz automatisch. Eine Erstattung der Nutzungsgebühr für nicht genutzte Monate geschieht nicht.



Quartier des oiseaux
Route Collignon de Videlonge - Boite de distribution N° 4
57810 Rhodes
Mail : aptrrhodes@gmail.com
Website : www.aptt-rhodes.e-monsite.com

5. Affectation	5. Zuteilung
La répartition des postes d'amarrage est faite par le bailleur ou son représentant. Il n'y a pas de prérogative dans la concession d'un poste d'amarrage. L'attribution d'une deuxième poste d'amarrage ne peut avoir lieu que dans des cas exceptionnels. Dans ce cas, l'attribution n'est que temporaire et peut être révoquée à tout moment par le bailleur. Par le bailleur le poste d'amarrage peut être changé si nécessaire et selon les besoins. L'attribution de l'emplacement est faite en tenant compte du tirant d'eau, de la longueur et de la manœuvrabilité du bateau ainsi que de la distance entre le terrain du locataire et le poste d'amarrage.	Die Zuteilung der Liegeplätze erfolgt durch den Vermieter oder dessen Beauftragten. Es besteht kein Anspruch auf die Zuteilung eines Liegeplatzes. Die Zuteilung eines zweiten Liegeplatzes kann nur ausnahmsweise erfolgen. In diesem Fall erfolgt die Zuteilung nur temporär und ist seitens des Vermieters jederzeit widerrufbar. Der Liegeplatz kann seitens des Vermieters im Bedarfsfall geändert werden. Die Zuteilung erfolgt unter Berücksichtigung von Tiefgang, Länge und Manövrierfähigkeit des Bootes sowie der Entfernung zwischen Grundstück des Mieters und dem Liegeplatz.
6. Utilisation	6. Nutzung
Le locataire disposera de cet emplacement pour le stationnement professionnel de son bateau décrit au point 2 ci-dessus, à l'exclusion de tout autre usage. Le poste d'amarrage attribué par le bailleur ne peut être en aucun cas cédé ou sous loué. Le locataire est tenu d'arrimer son bateau correctement afin que, même en cas de vent fort, son bateau n'endommage pas la jetée ou les bateaux voisins. Toutes les lignes d'attache doivent être disposées de manière à ne pas se trouver sur le passage principal et à ne pas constituer un obstacle susceptible de troubler. En outre, les bateaux voisins ne doivent pas être limités dans leur mobilité, voire endommagés.	Der Mieter nutzt diesen Platz ausschließlich zum fachgerechten Anlegen seines oben unter Punkt 2 bezeichneten Bootes, dies unter Ausschluss einer jeglichen anderen Nutzung. Der vom Vermieter zugewiesene Stegplatz darf in keinem Fall abgetreten oder weitervermietet werden. Der Mieter ist zu einer ordnungsgemäßen Befestigung seines Bootes verpflichtet, so dass selbst bei starken Winden sein Boot weder den Steg noch Nachbarboote beschädigt. Sämtliche Befestigungsleinen sind so zu ordnen, dass sie nicht auf dem Hauptsteg liegen und kein Hindernis darstellen, das eine Stolpergefahr darstellen könnte. Auch dürfen Nachbarboote nicht in ihrer Bewegungsfreiheit eingeschränkt oder gar beschädigt werden.



Quartier des oiseaux
Route Collignon de Vidélangue - Boite de distribution N° 4
57810 Rhodes
Mail : aptrrhodes@gmail.com
Website : www.aptt-rhodes.e-monsite.com

Il est interdit de placer des objets sur la jetée, tels que des bâches, des bidons, des lignes, des chaussures, etc.	Es ist verboten, Gegenstände wie Planen, Fässer, Leinen, Schuhe usw. auf den Steg zu legen.
7. Assurance	7. Versicherung
Le locataire s'engage à assurer et à maintenir assuré pendant toute la durée de la location son embarcation auprès d'une société d'assurances notamment pour responsabilité civil. Le locataire est responsable de tous les dommages corporels et matériels qui peuvent survenir par sa faute ou même sans faute en raison des dangers émanant de son bateau et son contrat de location.	Der Mieter verpflichtet sich, eine Haftpflichtversicherung für sein Boot abzuschließen und während der gesamten Mietdauer aufrechtzuerhalten. Der Liegeplatzinhaber haftet für alle Personen- und Sachschäden, die durch sein Verschulden oder auch ohne Verschulden aufgrund von Gefahren eintreten können, die von seinem Boot und seinem Mietverhältnis ausgehen.
8. Exonération de responsabilité du bailleur	8. Haftungsausschluss des Vermieters
Le présent contrat constituant une simple convention d'emplacement, il est expressément convenu que le locataire conserve la responsabilité entière de son bateau. Le locataire déclare également renoncer à tout recours à l'encontre du bailleur en cas de dommages ou de vol survenus à son bateau pendant la durée de la location. L'APPT, en tant que gestionnaire de la convention avec VNF, permet à ses membres une jouissance de l'eau de l'étang du stock. Le bailleur n'accepte aucune responsabilité pour tout dommage pouvant survenir au bateau, ni aucune obligation découlant de la garde, de la location, du bail ou de tout contrat analogue.	Da es sich bei diesem Vertrag um einen einfachen Stellplatzvertrag handelt, wird ausdrücklich vereinbart, dass der Mieter die volle Verantwortung für sein Boot behält. Der Mieter erklärt außerdem, dass er im Falle einer Beschädigung oder eines Diebstahls an seinem Boot während der Mietdauer auf jegliche Regressansprüche gegenüber dem Vermieter verzichtet. Durch die Nutzungserlaubnis stellt die APPT als Konzessionsinhaber lediglich die Wasserfläche zur Verfügung. Der Vermieter übernimmt keinerlei Haftung für Schäden, die am Boot auftreten können, sowie keinerlei Verpflichtung aus Verwahrung, Vermietung, Verpachtung oder ähnlichen Vertragsverhältnissen.



Quartier des oiseaux
Route Collignon de Videlage - Boite de distribution N° 4
57810 Rhodes
Mail : aptrrhodes@gmail.com
Website : www.aptt-rhodes.e-monsite.com

9. Preuve de location	9. Mietnachweis
Cette attestation de location du poste d'amarrage doit être présentée à la demande de chaque membre du comité et de tout représentant des services de la navigation.	Diese Bescheinigung über die Liegeplatzvermietung muss auf Verlangen jedem Mitglied des Vorstandes und jedem Vertreter der Navigationsbehörde vorgelegt werden.
III. Confirmation / Bestätigung	
10. Signature	10. Unterschrift
Le locataire fait précéder la signature de la mention obligatoire manuscrite « lu et approuvé » à la ligne suivante.	Der Unterschrift des Mieters ist in der nächsten Zeile handschriftlich der Pflichtvermerk "gelesen und genehmigt" voranzustellen.
Mention obligatoire Pflichtvermerk	
Fait à Geschehen zu Le Den	
Signature du locataire Unterschrift des Mieters	
Signature du bailleur Unterschrift des Vermieters	
Note	Hinweis
Le document doit être envoyé accompagné du justificatif d'assurance soit par courrier, soit par e-mail aux adresses indiquées en en-tête du document.	Das Dokument kann zusammen mit dem Versicherungsnachweis entweder per Post oder auch per E-Mail an die im Dokumentenkopf angegebenen Adressen gesandt werden.